

Pang-araw-araw na buhay at buwis

毎日の生活と税金

2024年度版 [たの語]

[Tagalog]



©群馬県 ぐんまちゃん

Ang mga buwis sa Japan ay ang: "pambansang buwis", "buwis sa prefecture", at "buwis sa munisipyo". Ang bawat buwis ay ginagamit para sa iba't ibang serbisyong pampubliko tulad ng edukasyon sa paaralan para sa mga bata, ospital, kalsada, parke, tubig at mga sistema ng dumi sa alkantarilya, pamatay-apoy para sa bumbero, at pagtatapon ng mga basura galing sa mga bahay at negosyo. Para mapanatili ang probisyon ng mga pampublikong serbisyong ito, ang mga taong naninirahan sa Japan ay may karapatang tumanggap ng mga serbisyong pampubliko gayundin ang obligasyon na magbayad ng buwis. Siguraduhing bayaran ang iyong mga buwis sa takdang petsa.

日本の税金には、「国税」、「県税」、「市町村税」があります。それぞれの税金は、子どもへの学校教育、病院での治療、道路・公園・上下水道などの利用、消防署の消火・救急活動、家庭や会社などから出るゴミの処理、など様々な公共サービスに使われています。こうした公共サービスの提供を維持するため、日本に住む人には公共サービスを受ける権利とともに納税の義務が課されています。必ず納期限までに税金を納めましょう。

(Sanggunian) Impormasyon sa buwis para sa mga dayuhan →



(参考)外国人のための税金情報→



I Mga uri ng buwis

I 税金の種類

1 Buwis sa sweldo o sahod na kinita sa trabaho

● Buwis sa sweldo 【pambansang buwis】

- Ang mga taong may kita sa Japan ay kinakailangang magbayad ng income tax kahit ano ang nasyonalidad. Itong buwis ay sinisingil sa personal na kita, at sa lahat ng kita sa loob ng isang taon.
- Para sa karagdagang katanungan, makipag-ugnayan sa Zeimusho (opisina ng buwis) na namamahala sa inyong munisipyong tinitirahan.

1 働いて得た所得にかかる税金

● 所得税【国税】

- 日本で所得がある人は、国籍にかかわらず所得税を納める必要があります。所得税は、個人の所得に対してかかる税金で、1年間のすべての国内所得に課税されるものです。
- 詳しくは、住んでいるところを担当する税務署にお問い合わせください。

● Buwis sa prefecture • Buwis sa munisipyo 【buwis sa prefecture • buwis sa munisipyo】

- Ang mga nakatira sa Japan ay kailangang magbayad ng buwis sa prefecture • buwis sa munisipyo kahit ano ang nasyonalidad. Katulad ng buwis sa sweldo, ito ay buwis na sinisingil sa personal na kita, at binabayaran ng installment sa susunod na taon depende sa kita ng nakaraang taon. Magkakaroon ng buwis galing sa inyong tinitirahan na munisipyo mula sa ika-1 ng Enero ng taong iyon.
- Depende sa munisipyong tinitirahan, magkakaroon ng abiso sa pagbabayad ng buwis sa bandang Hunyo. Hinahati ang pagbayad sa taontaong halaga ng buwis. Kung nagtatrabaho ka sa isang kumpanya, atbp., babawasan ito sa iyong sweldo sa 12 installment mula Hunyo hanggang Mayo ng susunod na taon, at babayaran ito ng kumpanya nang sabay-sabay (kung hindi babawasan ng iyong kumpanya sa iyong sweldo, ikaw mismo ang magbabayad.)
- Para sa karagdagang katanungan, makipag-ugnayan sa opisina ng Gyosei Kenzei Jimusho (opisina ng buwis sa munisipyo) na namamahala sa kung saan ka nakatira.

● 県民税・市町村民税【県税・市町村税】

- 日本に住んでいる人は、国籍にかかわらず県民税・市町村民税を納める必要があります。所得税と同様に、個人の所得に対してかかる税金で、前年の所得に応じて翌年に分けて納める税金です。その年の1月1日に住んでいた市町村で課税されます。
- 居住している市町村により異なりますが、6月頃に納税通知書が納税者に届きます。1年間の納税額を複数の納期に分けて納めます。また、会社などで働いている人の場合は、6月から翌年5月までの12回に分けて、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます（会社などが給料から差し引かない場合は、本人が納めます。）
- 詳しくは、住んでいるところを担当する市町村役場及び行政県税事務所に お問い合わせください。

● Mag-file ng tax return

- Dapat kalkulahan ng mga may-ari ng negosyo ang kanilang taon-taong kita at buwis sa sweldo at magpasa ng panghuling tax return sa Zeimusho (opisina ng buwis) na namamahala sa inyong munisipyong tinitirahan. Sa oras na iyon, magbabayad ka rin ng buwis sa kita.
- Ang panahon ng pag-file ay mula ika-16 Pebrero hanggang ika-15 ng Marso ng susunod na taon. Kung nagbayad ka ng masyadong maraming buwis, pwede kang makatanggap ng refund. Huwag kalimutang i-file ang iyong tax return at bayaran ang iyong mga buwis bago ang deadline.
- Para sa karagdagang katanungan, makipag-ugnayan sa Zeimusho (opisina ng buwis) na namamahala sa inyong munisipyong tinitirahan.

●確定申告をしましょう

- 事業をしている人などは、1年間の所得とそれにかかる所得税を計算して、住んでいるところを担当する税務署へ確定申告書を提出する必要があります。その際に、一緒に所得税も納めます。
- 申告期間は翌年の2月16日から3月15日までです。税金を納め過ぎた場合は還付されることがあります。納期限までに忘れずに申告・納税をしましょう。
- 詳しくは、住んでいるところを担当する税務署にお問い合わせください。

2 Buwis sa pagsali sa medical insurance

● National Health Insurance Tax 【Buwis sa Munisipyo】

- Sa Japan, kailangan dapat magpalista sa Public Health Insurance. Ang mga hindi nagpalista sa health insurance, tulad ng mga empleyado ng kumpanya, ay dapat na magpalista sa National Health Insurance na pinamamahalaan ng kanilang munisipyo.
- Ang buwis sa National Health Insurance ay binabayaran ng mga taong nakalista sa National Health Insurance para ibahagi ang isang parte ng kanilang mga gastusing medikal.
- Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa opisina ng munisipyo kung saan ka nakatira.

2 医療保険への加入にかかる税金

●国民健康保険税【市町村税】

- 日本では、すべての人が公的な医療保険に加入しなければなりません。会社員が加入する健康保険などに加入しない人は、市町村が運営する国民健康保険に加入しなければなりません。
- 国民健康保険税は、国民健康保険に加入している人が医療費の一部を負担し合うために納める税金です。
- 詳しくは、住んでいるところの市町村役場にお問い合わせください。

3 Buwis sa lupa at bahay

● Real estate acquisition tax 【buwis sa prefectural】 ・ Fixed asset tax 【buwis sa munisipyo】

- Ang mga taong nakakuha ng real estate (lupa • bahay) ay kailangang magbayad ng real estate acquisition tax. Bukod pa rito, sa ika-1 ng Enero ng bawat taon ang mga nagmamay-ari ng fixed asset (lupa • bahay • depreciable asset) ay kinakailangang magbayad ng fixed asset tax.
- Para sa real estate acquisition tax, mangyaring makipag-ugnayan sa Gyosei Kenzei Jimusho (opisina ng buwis sa munisipyo) na namamahala sa nakuhang real estate, at para sa fixed asset tax, mangyaring makipag-ugnayan sa municipal office kung saan matatagpuan ang fixed asset.

3 土地・家屋にかかる税金

●不動産取得税【県税】・固定資産税【市町村税】

- 不動産（土地・家屋）を取得した人は、不動産取得税を納める必要があります。また、毎年1月1日に固定資産（土地・家屋・償却資産）を持っている人は、固定資産税を納める必要があります。
- 不動産取得税については取得した不動産を担当地域としている行政県税事務所、固定資産税については固定資産のある市町村の役場にお問い合わせください。

4 Buwis sa mga sasakyan at light motor vehicle

● Buwis sa sasakyan 【buwis sa prefectural】 ・ buwis sa light motor vehicle 【buwis sa munisipyo】

- Ang mga taong nagmamay-ari ng kotse tuwing ika-1 ng Abril ng bawat taon ay dapat magbayad ng buwis sa sasakyan (total displacement na higit sa 660cc, atbp.) o light vehicle tax (mga sasakyan na may total displacement na 660cc o mas mababa, naka-motor na bisikleta, maliliit na espesyal na sasakyan, at dalawang gulong maliliit na sasakyan) ay dapat bayaran.
- Kahit na isuko mo ang iyong sasakyan, mapapailalim ka pa rin sa buwis sa sasakyan o light vehicle tax maliban kung kukumpletuhin mo ang mga pamamaraan sa pagpaparehistro tulad ng pagpapalit ng pangalan o pag-scrap ng kotse. Kailangan dapat sundin ang mga pamamaraan.
- Ipinapakita ng talahanayan sa ibaba kung kailan darating ang mga abiso sa buwis at kung saan makikipag-ugnayan para sa iba't ibang mga katanungan.

4 自動車・軽自動車にかかる税金

●自動車税【県税】・軽自動車税【市町村税】

- 毎年4月1日に自動車を持っている人は、自動車税（総排気量660cc超など）又は軽自動車税（総排気量660cc以下の自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車）を納める必要があります。
- 車を手放しても、名義変更又は廃車といった登録に関する手続きをしない限り、名義人に対して自動車税又は軽自動車税がかかります。必ず手続きをしてください。
- 納税通知書が届く時期及び各種問い合わせ先は次の表のとおりです。

※上記「自動車税」及び「軽自動車税」は、それぞれ「自動車税（種別割）」、「軽自動車税（種別割）」のことを言います。

※ Ang "buwis sa sasakyan" at "buwis sa magaan na sasakyan (light vehicle tax)" sa itaas ay tumutukoy sa "buwis sa sasakyan (na-classified)" at "buwis sa magaan na sasakyan (light vehicle tax na-classified)" ayon sa pagkakabanggit.

Uri ng sasakyan 自動車の種類	Kailan matatanggap ang tax notice 納税通知書が届く時期	Impormasyon sa pakikipag-ugnayan tungkol sa mga buwis 税金に関する問い合わせ先	Impormasyon sa pakikipag-ugnayan tungkol sa pagpaparehistro 登録に関する問い合わせ先
Ordinaryong sasakyan 普通自動車	Mayo 5月	Ang bawat administrative prefectural tax office, Tanggapan ng buwis sa sasakyan 各行政県税事務所、自動車税事務所	Gunma Unyu Shikyoku (Gunma Transportation Branch) 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021
Banayad na sasakyan (light vehicle) 軽自動車	Abril o Mayo 4月又は5月	Bawat opisina ng munisipyo 各市町村役場	Kei Jidousha Kensa Kyoukai (Light Motor Vehicle Inspection Organization) 軽自動車検査協会 TEL:050-3816-3109
de-motor na bisikleta maliit na espesyal na sasakyan 原動機付自転車 小型特殊自動車	Abril o Mayo 4月又は5月	Bawat opisina ng munisipyo 各市町村役場	Bawat opisina ng munisipyo 各市町村役場
dalawang gulong na magaan na sasakyan(Higit sa 125cc at mas mababa sa 250cc) 二輪の軽自動車 (125cc超250cc以下)	Abril o Mayo 4月又は5月	Bawat opisina ng munisipyo 各市町村役場	Gunma Unyu Shikyoku (Gunma Transportation Branch) 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021
dalawang gulong na maliit na sasakyan (higit sa 250cc) 二輪の小型自動車 (250cc超)	Abril o Mayo 4月又は5月	Bawat opisina ng munisipyo 各市町村役場	Gunma Unyu Shikyoku (Gunma Transportation Branch) 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021

II Iba't ibang sistema ng pagbabawas ng buwis

- Tungkol sa buwis sa pagkuha ng real estate (halimbawa, kapag nakakuha ng bahay) at buwis sa sasakyan/magaan na buwis sa sasakyan (light vehicle tax para sa mga taong may kapansanan, atbp.), **ang halaga ng buwis ay maaaring bawasan kung matutugunan ang ilang mga kinakailangan.**
- Para sa real estate acquisition tax, mangyaring makipag-ugnayan sa bawat administrative prefectural tax office, para sa automobile tax, mangyaring makipag-ugnayan sa automobile tax office o bawat administrative prefectural tax office, at para sa light vehicle tax, mangyaring makipag-ugnayan sa bawat municipal na opisina.

II 各種税金の軽減制度

- 不動産取得税（住宅を取得した場合など）、自動車税・軽自動車税（身体障害者など）については、一定の要件を満たせば、**税額が軽減される場合があります。**
- 不動産取得税については各行政県税事務所、自動車税については自動車税事務所又は各行政県税事務所、軽自動車税については各市町村役場にお問い合わせください。

III Mahahalagang bagay

- **Kung hindi mo binayaran ang iyong mga buwis sa takdang petsa o naghain ng maling tax return,** sisingilin ka ng late fee (delinquent tax) at karagdang mga singil (dagdag na buwis) bilang karagdagan sa orihinal na halaga ng buwis.
- Kaugalian na magbayad ng mga buwis sa isang lump sum sa takdang petsa, ngunit kung nahihirapan kang magbayad, mangyaring siguraduhing kumunsulta sa amin. Pakitandaan na kung hindi mo mabayaran ang buwis, kukunin ang iyong mga ari-arian tulad ng ipon, sahod, sasakyan, real estate, atbp.
- Kung aalis ka ng bansa o lilipat, maaaring kailangan mong kumpletuhin ang ilang mga pamamaraan. Pakitayak na makipag-ugnayan sa ibinigay na makabuluhan na impormasyon.

III 大切なこと

- **税金を納期限までに納めなかったり、誤った申告をしたりすると、本来の納める税額のほかに、延滞金（延滞税）や加算金（加算税）がかかります。**
- 税金は納期限までに一括して納めることが決まっていますが、納めるのが困難な場合は、必ずご相談ください。どうしても納めていただけない場合は、預貯金や給料、自動車、不動産などの財産を差し押さえることとなりますので、ご注意ください。
- 出国や引っ越しをする場合は、手続きが必要な場合があります。必ず関係する問い合わせ先にご連絡ください。



[Impormasyon sa pakikipag-ugnayan]



Para sa mga pambansang buwis tulad ng buwis sa sweldo, mangyaring makipag-ugnayan sa Zeimusho (tanggapan ng buwis) na namamahala sa kung saan ka nakatira.

Tax Office	Lugar ng paninirahan (lugar na pinangangasiwaan)	Telephone No.	Lokasyon	Home page
Isesaki Zeimusho 伊勢崎税務署	Isesaki-shi Tamamura-machi	0270-25-4045	〒372-8686 Isesaki-shi Kashima-cho 562-1	
Kiryu Zeimusho 桐生税務署	Kiryu-shi Midori-shi	0277-22-3121	〒376-8686 Kiryu-shi Suehiro-cho 13-5 Kiryu-chiho-Godochosha	
Tatebayashi Zeimusho 館林税務署	Ota-shi, Tatebayashi-shi, Itakura-machi, Meiwa-machi, Chiyoda-machi, Oizumi-machi, Ora-machi	0276-72-4373	〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-12	

Para sa mga buwis sa prefectural tulad ng prefectural tax, real estate acquisition tax, at automobile tax, mangyaring makipag-ugnayan sa Gyosei Kenzei Jimusho (administrative prefectural tax office) na namamahala sa kung saan ka nakatira.

Administrative Prefectural Tax Office	Lugar ng paninirahan (lugar na pinangangasiwaan)	Telephone No.	Lokasyon	Home page
Isesaki Gyosei Kenzei Jimusho 伊勢崎行政県税事務所	Isesaki-shi Tamamura-machi	0270-24-4350	〒372-0031 Isesaki-shi Imaizumi-cho 1-236	
Ota Gyosei Kenzei Jimusho 太田行政県税事務所	Ota-shi	0276-31-3261	〒373-8508 Ota-shi Nishihon-cho 60-27	
Kiryu Gyosei Kenzei Jimusho 桐生行政県税事務所	Kiryu-shi Midori-shi	0277-53-2113	〒376-0011 Kiryu-shi Aioi-cho 2-331	
Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho 館林行政県税事務所	Tatebayashi-shi, Itakura-machi, Meiwa-machi, Chiyoda-machi, Oizumi-machi, Ora-machi	0276-72-4461	〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10	
Jidoshazei Jimusho 自動車税事務所		027-263-4343	〒371-8507 Maebashi-shi Kamiizumi-machi 397-5	

Para sa impormasyon tungkol sa mga buwis sa munisipyo, National Health Insurance, buwis sa fixed asset (fixed asset tax), buwis sa magaan na sasakyan (light vehicle tax), atbp., mangyaring makipag-ugnayan sa tanggapan ng munisipyo kung saan ka nakatira.

City hall/Opisina ng bayan	Lugar ng paninirahan (lugar na pinangangasiwaan)	Telephone No.	Lokasyon	Home page
Kiryu Shiyakusho 桐生市役所	Kiryu-shi	0277-46-1111	〒376-8501 Kiryu-shi Orihime-cho 1-1	
Isesaki Shiyakusho 伊勢崎市役所	Isesaki-shi	0270-24-5111	〒372-8501 Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410	
Ota Shiyakusho 太田市役所	Ota-shi	0276-47-1111	〒373-8718 Ota-shi Hama-cho 2-35	
Tatebayashi Shiyakusho 館林市役所	Tatebayashi-shi	0276-72-4111	〒374-8501 Tatebayashi-shi Shiro-machi 1-1	
Midori Shiyakusho みどり市役所	Midori-shi	0277-76-2111	〒379-2395 Midori-shi Kasakake-cho Shika 2952	
Tamamura Machiyakuba 玉村町役場	Tamamura-machi	0270-65-2511	〒370-1192 Sawa-gun Tamamura-machi Shimoshinden 201	
Itakura Machiyakuba 板倉町役場	Itakura-machi	0276-82-1111	〒374-0192 Ora-gun Itakura-machi Itakura 2682-1	
Meiwa Machiyakuba 明和町役場	Meiwa-machi	0276-84-3111	〒370-0795 Ora-gun Meiwa-machi Niisato 250-1	
Chiyoda Machiyakuba 千代田町役場	Chiyoda-machi	0276-86-2111	〒370-0598 Ora-gun Chiyoda-machi Akaiwa 1895-1	
Oizumi Machiyakuba 大泉町役場	Oizumi-machi	0276-63-3111	〒370-0595 Ora-gun Oizumi-machi Hinode 55-1	
Ora Machiyakuba 邑楽町役場	Ora-machi	0276-88-5511	〒370-0692 Ora-gun Ora-machi Nakano 2570-1	